

中研院單德興分享文學翻譯

學校要聞

【記者李欣倪淡水校園報導】外語學院5月11日在守謙國際會議中心舉辦大師講座，邀請中央研究院歐美研究所特聘研究員單德興先生，以「文學·翻譯·人生」為題進行演講，外語學院院長陳小雀、前院長吳錫德等40名師生參與。陳小雀於開場時表示，由於外語學院十分難得邀請到大師前來演講，此次邀請到單德興先生前來甚感榮幸，也因這次題目非常吸引人，就開放許多日後有意願從事翻譯工作的同學前來一起聆聽。

單德興首先以敘事力作為整個演講的開場，並提到三點—人心裡有愛、人不知道自己需要什麼，以及人活著不是靠自己的關係，而是靠愛。接著再以諸多外語書籍中的名言佳句，如馬克·吐溫所著的《哈克歷險記》中，主角哈克所說的「All right than, I' ll go to hell」這句話表達出主角哈克不願背棄朋友的人生信念。

單德興以文學模仿人生、人生模仿文學，作為他對文學與人生的觀點，並且分享所謂文學的特色，不僅是對語言文字的敏感，還要有對人我與世界的反思以及多元呈現、多方解讀和避免一元與獨尊；他同時提到齊邦媛教授和李有成教授對於文學的共同看法便是具有改變世界的淑世功能。

演講的最後，單德興回答了五名教師及學生所提出的疑問，如對於原文書籍要翻譯為中文時所造成的各種不同譯名的看法為何，並在會後贈與五人自己的翻譯書籍。

現場參與的西語系助理陳非凡表示，透過講者個人的自身經歷，以及名人範例活化了演講內容，帶給我不同的思考模式，更了解要如何知其然同時知其所以然來為自己的人生加分。

2018/05/14